

NEDERLANDS / LANDS TAAL

ANDERSTALIGE SIGNALISATIEBORDEN BEBOET !

Sporadisch zien wij in Vlaanderen wel eens een enkel Franstalig signalisatiebord bij werken opduiken, maar in Vlaams-Brabant komt dit geregeld voor. De stad Halle is daarom van plan om een administratieve boete te geven aan firma's die anderstalige signalisatie- en verkeersborden hangen bij wegenwerken.

Daarom stelde Daniël Fonteyne (VB) in september jl. enkele pertinente vragen in de provincieraad van Vlaams-Brabant. Gedeputeerde Dekeyser antwoordde hierop en verklaarde dat de taalwet van toepassing is bij signalisatie van wegenwerken. In het bestek worden firma's hierop gewezen. Maar een sanctie is niet voorzien en dit moet aangepast worden.

Tom Troch (sp.a) gedeputeerde van het "Vlaams Karakter" verklaarde daarbij nog : In navolging van de gemeente Halle zal de provincie Vlaams-Brabant al haar gemeenten voorstellen om boetes op te leggen aan particulieren, aannemers of nutsmaatschappijen die op openbare plaatsen in de gemeenten tweetalige signalisatie- en verkeersborden aanbrengen.

De boete kan tot 250 euro oplopen en zou enkel opgelegd worden aan wie na een eerste verwittiging de borden niet vervangt door eentalig Nederlandse.

Nederlands Landstaal vindt dit uiteraard een voorbeeldige reactie. Onze briefschrijvers hebben hiermee nu extra argumentatie om te reageren bij hun verantwoordelijke Schepenen wanneer bij wegenwerken anderstalige signalisatieborden opduiken.

DE TAALUNIE

De Nederlandse Taalunie bestaat momenteel uit Nederland, Vlaanderen en sinds april ook Suriname. Als het even mee zit worden ook de Antillen en Aruba toegevoegd. Dat heeft het comité van ministers van de Taalunie bekend gemaakt. In 2008 komt er al een concreet actieplan voor de Antillen. Met Aruba is de Taalunie wel minder ver.

HET ANTWERPS IS DÉ OERTAAL !

Onlangs werd in Antwerpen een lezing gehouden over een merkwaardige figuur. Johannes Goropius Becanus (1519-1573) was hofarts van keizer Karel, filosoof en stadshistoricus van Antwerpen. Het hele oeuvre van Becanus vormt een verpletterend pleidooi om het Antwerps van de 16^e eeuw ("het Cimbrisch") te erkennen als de meest volmaakte taal en als de oudste taal ter wereld. Adam en Eva spraken een soort Antwerps met elkaar, beweerde Goropius. Hij bewees dit zagezegd met bijbelse, historische en taalkundige argumenten.

JAARGANG 17 -
NUMMER 11-
DECEMBER 2007

maandelijkse uitgave
niet in juli

P 209916

verantwoordelijke
uitgever

Mieke Delanghe

Bisdomkaai 11

9000 Gent

telefoon :

09/225.16.00

e-post :

mieke.delanghe@vzb.org

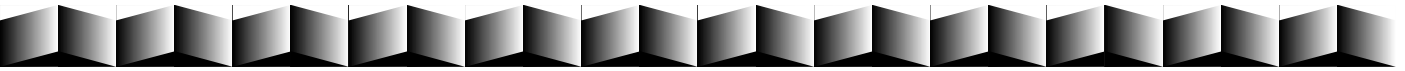
nlandstaal@vzb.org

NIEUWE ACTIES IN DIT NUMMER

Philips	2
Accenture	2
Verizon	3
Pioneer	3
MAAR OOK NOG	4

ANT-WOORDEN EN DADEN

Global Wineries	5
Sony	5
Christmas in Russia	5
NMBS	6



PHILIPS

Iemand kocht een zogenaamd PhotoFrame van Philips, dat is een elektronische fotolijst, waarop men afwisselend verschillende foto's kan laten verschijnen. De gebruiksaanwijzing was in verschillende talen, maar niet in het Nederlands. En dat voor een firma van Nederlandse herkomst. Dat ze de slagzin "Sense and simplicity" gebruiken, kan ook al niet op onze goedkeuring rekenen.

Wat zoekwerk op de webstek, waar we wel in het Nederlands terecht konden, leerde ons dat ook in de OSD-talen (On Screen Display) het Nederlands niet voorkomt. Dat wil zeggen dat de aanwijzingen die op het scherm zelf verschijnen, in het Engels, Frans, Duits, Italiaans, Japans, Russisch, Vereenvoudigd Chinees en Spaans zijn, maar niet in het Nederlands.

Nu is het zo dat gebruiksaanwijzingen en garantiebewijzen in de taal moeten zijn gesteld van het taalgebied waar ze te koop worden aangeboden. Als dat niet het geval is, kan men klacht neerleggen bij het ministerie van Economische Zaken. Hetzelfde geldt ook voor de samenstelling van voedingswaren.

In geval van overtreding kan men dus klacht neerleggen bij de Federale Overheidsdienst Economie, KMO, Middenstand en Energie, op het volgende adres :

SCHRIJVEN \

**Federale Overheidsdienst Economie
dienst Controle & Bemiddeling, 2^{de} afdeling,
Sectie B
WTC III, Simon Bolivarlaan 30
1000 BRUSSEL**

Men kan best de bewijsstukken (verpakking, gebruiksaanwijzing, kopie van garantiebewijs) bijvoegen en duidelijk vermelden waar men het product heeft gekocht.

En nu wat betreft Philips :

SCHRIJVEN \

**Philips Belgium S.A.-N.V.
Tweestationsstraat 80
1070 ANDERLECHT**

BELLEN \

**02/525.81.11
of 078/25.01.45 (klantenservice)**

FAXEN \

02/525.70.00

WEBSTEK \

<http://www.philips.com>

ACCENTURE

Als er in onze dagelijkse krant een volle bladzijde met Engelstalige reclame staat, willen we ons nog wel eens opwinden. Onlangs was dat het geval met een bladzijde voor Accenture, in De Gentenaar van 14 november.

Dit bedrijf is blijkbaar wereldwijd marktleider in Consultancy, Technology Services en Outsourcing. Dat zijn diensten die wij met enig wantrouwen bekijken, omdat we ze ervan verdenken grotendeels uit gebakken lucht te bestaan. Maar dat zal wel aan onze onwetendheid op dat gebied liggen.

Als we een kijkje nemen op de Belgische webstek, zien we wel een verwijzing naar België door een grote foto van het Atomium op de achtergrond, maar verder is alles in het Engels. Noch een woord Nederlands noch een woord Frans is er te bekennen.

Join Accenture for a career that keeps you motivated and moving forward. Work on vital assignments for top class clients and help them achieve high performance. Push yourself, while developing your skills and confidence. Work with the best people worldwide to solve problems and do what hasn't been done before. If this is your idea of a typical working day, Accenture is the place to work.



ing complicated
Just another day at

SCHRIJVEN \

Accenture
Koningstraat 145
1000 BRUSSEL

BELLEN \

02/226.72.11

FAXEN \

02/226.72.33

WEBSTEK \

www.accenture.be

STRALEN \

marketing.belux@accenture.com

VERIZON

Nog zo'n bedrijf dat het nodig vindt om over een volle bladzijde in het Engels te adverteren in een Vlaamse krant, in dit geval De Standaard van 27 november. Het gaat hier over Verizon, een Amerikaanse telecom-provider.

Door een reeks overnames is het Leuvense Ubizen gaan deel uitmaken van deze groep. Wat we ook nog te weten kwamen op internet : Verizon heeft een vierjarig contract toegewezen gekregen van Fedict, de federale overheidsdienst voor ict. Verizon Business mag gedurende vier jaar het nieuwe Fedict-datacenter gaan beveiligen.

SCHRIJVEN \

Verizon België-Luxemburg nv
Wetenschapsstraat 37
1040 ETTERBEEK

BELLEN \

02/400.80.00
 of
 0800/40.800

FAXEN \

02/400.84.00

WEBSTEK \

www.verizonbusiness.com/be

STRALEN \

info-belgium-be@be.verizonbusiness.com

Into global e-commerce:

Into new partnerships:

Into mobilising your workforce:

Into network-based services:

Into your next security audit:

Into every interaction:

Go Confide



PIONEER

Op grote affiches zie je dezer dagen reclame voor de televisietoestellen van Pioneer. Ze zijn bedoeld om hun nieuwe model van "flatscreen"-tv's aan te prijzen. Toestellen die we misschien beter "vlakscherm-tv's" of "platscherm-tv's" zouden noemen.

Pioneer heeft namelijk een type op de markt gebracht waarvan het zwart veel intenser is dan bij gewone televisietoestellen. Naar het Japans voor "zwart" heet het "Kuro". De slagzin die erbij hoort is "Seeing & hearing like never before". Die vind je dan ook op de affiches terug. De reclamefilmpjes die je op de webstek kunt bekijken zijn, uiteraard, eveneens in het Engels.

Als ondertitel gebruikt Pioneer "sound.vision.soul".

SCHRIJVEN \

Pioneer Belgium
Haven 1087
Keetberglaan 1
9120 MELSELE

BELLEN \

070/70.05.02

WEBSTEK \

www.pioneer.be

MAAR OOK NOG

LIMBURG

Het provinciebestuur van Limburg geeft een reeks foldertjes uit om de provincie aan te prijzen. Ze gaan telkens over een ander onderwerp en worden onder andere ingesloten bij Knack.

Het blaadje dat over cultuur gaat toont aan de voorzijde een intrigerende foto, met als enige tekst "Think different". Voor de rest komt er niet zoveel anderstalige tekst voor in het blaadje, maar zo'n slagzin op de omslag geeft meteen een slechte indruk.



PROXIMUS

In Dilbeek, op de wekelijkse markt, stond halfweg november een standje van Proximus. De dame van Proximus sprak één van onze lezers aan, en de man wees haar op het reclamebord dat aan de linkerkant in het Frans en rechts in het Nederlands was. Dilbeek is uiteraard een Vlaamse gemeente, waar Proximus zich in het Nederlands tot de bevolking moet wenden.

De dame begon onze lezer uit te schelden, geholpen door andere franstaligen. Wij vinden dat zoiets echt niet kan, en dat daartegen moet worden geprotesteerd bij Proximus.

SCHRIJVEN ↘

Proximus
Vooruitgangstraat 55
1210 SINT-JOOST-TEN-NODE

BELLEN ↘

02/205.40.00
of 078/05.6000

WEBSTEK ↘

www.proximus.be

STRALEN ↘

via webstek : support – contacteer ons

KBC

Op het secretariaat van de Vlaamse Volksbeweging kwam een brief aan van KBC Lease, over een overname van een leasecontract. Daarbij was een papier gevoegd, een zogenaamde "akte van afstand schuldvordering" tussen KBC Lease en de Zaventemse firma Atlance. Dit document was in het Frans gesteld. Beide partijen zijn in Vlaanderen gevestigd, in Leuven en in Zaventem, en de akte is opgesteld in Leuven. Vanwaar dan dit gebruik van het Frans ?

SCHRIJVEN ↘

KBC Lease
Parijsstraat 52
3000 LEUVEN

BELLEN ↘

016/88.11.11

FAXEN ↘

016/88.12.12

WEBSTEK ↘

www.kbclease.be

STRALEN ↘

lease@kbclease.be

DE VLAAMSE RAND

We kregen een getuigenis toegestuurd van een dokter uit de Vlaamse Rand. Het is een lang verhaal dat we hier niet volledig kunnen overnemen, maar we citeren een gedeelte eruit.

De dokter wordt 's avonds bij een patiënt geroepen en hij vindt het raadzaam om de patiënt te laten opnemen.

"Wij drukken nummer 100 : de stem van een Franstalige man antwoordt snel en begrijpt Nederlands. De juiste straatnaam spellen wij een drietal keer en herhalen dat het om een man gaat, nog bewust, in bijna coma, waarbij een MUG op de plaats is. Het verhaal van de Filipskouter in Sint-Pieters-Kapelle, die na een uur zoeken door de urgen-

tiegroep van Tubize nog niet werd gevonden staat ons flink voor de geest en speelde zich slechts enkele dorpen verder af een goed jaar geleden.

Niet lang daarna komt de eerste ziekenwagen aan. De bemanning praat het lokale dialect en wij kunnen melden dat de toestand van de patiënt stabiel is, vragen zuurstof aan te sluiten en de saturatie te volgen. Snel daarop komt ook de MUG toe en ontplooit haar macht. Intussen heb ik ook een verwijfsbrief klaar met verslag van laatste opname, lijst van medicatie en laatst gemeten parameters.

Aan de persoon die zich eerst aanbiedt leg ik in korte woorden de situatie uit en die geeft slechts matige reactie. Snel daarop neemt een dame het woord en verklaart

mij in de taal van Voltaire dat zij uit Frankrijk komt en dus in het Frans wenst aangesproken te worden. In het Nederlands zeg ik dat ik daar geen boodschap aan heb en herhaal mijn samenvatting van de situatie. Gelukkig is het voetvolk dan al aan de slag en krijgt de man de gepaste zorgen."

De conclusie van de dokter :

"De gezondheidszorg is in dit land nu eenmaal gemeenschapsmaterie en terecht. En zoals Brussel-Halle-Vilvoorde moet gesplitst worden, zo staat ook in de bijzondere wet van acht augustus 1980 geschreven dat de gezondheidszorg aan de gemeenschappen behoort. Wie van de huidige politici aan de onderhandelingstafel dit niet begrijpt, nodig ik uit om eens een dag mee te maken in het leven van een huisarts in de Vlaamse Rand."

ANT-WOORDEN EN DADEN

GLOBAL WINERIES

We gaven vorige maand al een antwoord van deze firma op onze actie van oktober, maar onderstaande brief is verhelderend.

Beste heer,

Wij hebben uw schrijven dd 2 november goed ontvangen.

De advertentie waarover u het hebt is waarschijnlijk die van L.A. Cetto. Dit is een Mexicaans wijnhuis dat gevestigd is in het wijngedebied Baja Californie in Mexico.

Deze advertentie is opgemaakt en besteld door de wijnboer zelf.

Zij hebben beslist om deze in het Engels te laten verschijnen, gezien er hier in België veel Mexicanen en andere buitenlanders gestationeerd zijn die klant zijn bij deze wijnboer.

Plus het feit dat de Belgen erom bekend staan goed Engels te spreken en te verstaan.

Moest u dit gestoord hebben, dan spijt ons dit ten zeerste.

*Met vriendelijke groeten,
Martine Deburchgrave
Global Wineries*

SONY

In november schreven we over de reclame voor Play-

station 3 van Sony.

Betreft : Uw brief van 25 november

Wij hebben uw brief goed ontvangen en zijn zeer tevreden dat onze campagne U opgevallen is !

Het ondertitelen van onze PlayStation 3 campagne met 'Entertainment like you have never seen before' was een bewuste keuze daar dit slogan de kreet is van onze hele brand communicatie. Het zou strategisch fout zijn om per type uiting een aangepaste boodschap te hebben.

Daar onze boodschap vooral bedoeld is voor een publiek tussen de 18 en 35 jaar, gaan wij ervan uit dat die generatie absoluut geen probleem heeft met zo'n basis tekst in het Engels.

In de toekomst zullen wij bij de ontwikkeling van een nieuwe campagne zeker rekening houden met dit soort van opmerking.

*Met vriendelijke groeten,
Sony Computer Entertainment Benelux*

CHRISTMAS IN RUSSIA

In Gent zie je overal affiches voor "Christmas in Russia", een tentoonstelling in de Sint-Michielskerk die een evocatie wil zijn van de Russische kersttradities. Wij schreven naar de organisatoren, Classic Events, en wezen erop dat een Russische naam nog meer zinvol zou zijn dan een Engelse. We kregen het volgende antwoord.



Beste mevrouw,

Aangezien Gent een heel toeristische stad is en er dagelijks toeristen van overal komen, willen we ook met hen rekening houden.

Engels is een internationale taal en verstaanbaar voor de grote meerderheid.

Vandaar dat deze tentoonstelling een engelse titel draagt.

Mvg,

Sarah De Ceuster

Classic Events A.P sa-nv

NMBS

Een VVB-lid reisde met de trein van Antwerpen naar Mol en ergerde zich erover dat de mededelingen die in de trein hingen allemaal tweetalig Nederlands-Frans waren. Hij protesteerde bij de NMBS, bij alle politieke partijen en bij de Taalwetwijzer. Het antwoord van de Taalwetwijzer, met daarbij de nodige gegevens om deze instantie te bereiken.

Geachte heer,

Ik verwijs naar uw onderstaand bericht waarin u uw beklag doet over, onder meer, tweetalige boodschappen in de trein van Antwerpen naar Mol. Volgens de geldende taalwetten en de interpretatie van de Vaste Commissie

voor Taaltoezicht mogen de berichten en mededelingen van federale overheidsbedrijven (zoals de NMBS) in het homogeen Nederlandse taalgebied uitsluitend in het Nederlands gebeuren. Tweetalige boodschappen zijn dus in principe uitgesloten. Nochtans kan het soms praktisch onmogelijk zijn om dit strikt te respecteren. Dat is het geval wanneer het treinstel verschillende taalgebieden zou bedienen (bv. wanneer de trein naar Antwerpen vanuit Brussel -- tweetalig gebied -- komt); dan aanvaardt men dat er tweetalige affiches of stickers in de treinstellen aangebracht zijn. Ik kan er mij uiteraard niet over uitspreken of de trein waarmee u reisde een "grensoverschrijdende" was.

Ik hoop dat ik u van dienst ben met deze informatie. Mocht u meer uitleg wensen of extra vragen hebben, neemt u dan gerust contact op met mij.

Met vriendelijke groet,

Tom De Pelsmaeker

TAALWETWIJZER

Tom DE PELSMAEKER

adjunct van de directeur

Diensten voor het Algemeen Regeringsbeleid

Vlaamse overheid

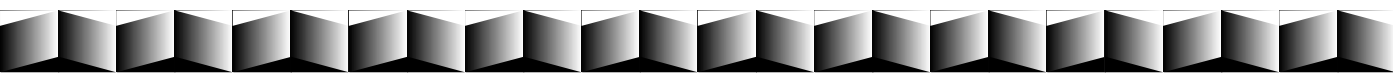
Boudewijnlaan 30 - kamer 7A14

1000 BRUSSEL

Telefoon via de Vlaamse Infolijn: 1700

Fax: 02-553 56 34

Internet: <http://www.taalwetwijzer.be>



UITSMIJTER

In het kader van de krampachtige acties om de eenheid van België te bewaren, valt ook het feestje dat op 8 december in Jette werd georganiseerd en waarvan we hieronder de uitnodiging weergeven. Het gebrekkige Nederlands is weer een bewijs dat deze beweging vooral van Franstalige kant komt.

be-night to .be-together

Francine Van Droom & Leo Desrêveux hebben het genoeg u uit te nodigen voor de .be-night to .be-together

die de tentoonstelling .be-autiful in het Belgicarium (meer verwaarmd dan de politieke onderhandelingen) op Zaterdag 8 december vanaf 20 uur zal afsluiten

99, Wemmelsesteenweg in Jette

Graag driekleurige verkleeding en/of schmink (een gratis drank)

Toegang 5 euros

Gratis voor de mecenasen, de kunstenaars die tentoonstellen en de medewerkers

